Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i potnie go na kawałki go i udział jego z obłudnikami położy tam będzie płacz i zgrzytanie zębów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przetnie go na pół,\* i wyznaczy mu dział z obłudnikami; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rozpołowi\* go i udział jego z obłudnikami położy. Tam będzie płacz i zgrzyt zębów.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i potnie go na kawałki go i udział jego z obłudnikami położy tam będzie płacz i zgrzytanie zębów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i surowo go ukarze. Wyznaczy mu dział wśród obłudników, tam będzie płacz i zgrzytanie zębami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odłączy go i wyznaczy mu dział z obłudnikami. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odłączy go, a część jego położy z obłudnikami; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i odłączy go, a część jego położy z obłudnikami. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każe surowo go ukarać i wyznaczy mu miejsce z obłudnikami. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usunie go, i wyznaczy mu los z obłudnikami; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Surowo go ukarze i wyznaczy mu miejsce z obłudnikami. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy usunie go i umieści wśród obłudników. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Usunie go i wyznaczy mu miejsce razem z tymi tu obłudnikami. Tam będzie szloch i zgrzytanie zębami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | pan go wyrzuci i osadzi razem z ludźmi zakłamanymi tam, gdzie słychać płacz i zgrzytanie zębów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usunie go. I podzieli on los obłudników. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | розітне його навпіл і призначить долю йому з лицемірами; там буде плач і скрегіт зубів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rozetnie na dwie części go, i tę część jego wspólnie z grającymi rolę przez rozstrzyganie pod przewodnictwem kogoś położy; tam będzie ten wiadomy płacz i ten wiadomy chrzęst gryzących zębów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz rozdzieli go na dwoje, a jego część położy z obłudnikami. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i poćwiartuje go, i dołączy go do obłudników, tam gdzie się zawodzi i zgrzyta zębami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ukarze go z największą surowością, i wyznaczy mu dział z obłudnikami. Tam będzie płakał i zgrzytał zębami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Surowo się wtedy z nim rozprawi i osądzi go wraz z innymi obłudnikami. Będzie tam lament i rozpacz. |

1. 1) przetnie go na pół, διχοτομήσει αὐτὸν, idiom: srodze go ukaże. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:12</x>; <x>470 22:13</x>; <x>470 25:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może "oddzieli". [↑](#footnote-ref-4)